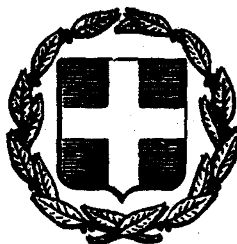


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 13 ΜΑΡΤΙΟΥ 1981

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
62

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1139

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Τίρανα τὴν 16ην Ἰουλίου 1977 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας, περὶ πολιτικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν καὶ τοῦ παρακολουθοῦντος αὐτὴν Παραρτήματος.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Τίρανα τὴν 16ην Ἰουλίου 1977 ὑπογραφεῖσα Συμφωνία μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας περὶ πολιτικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ὡς καὶ τὸ παρακολουθοῦν αὐτὴν Παράρτημα, τῶν ὁποίων τὰ κείμενα εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἔχουν ὡς ἀκολούθως :

AGREEMENT

Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the People's Socialist Republic of Albania on Civil Air Transport.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the People's Socialist Republic of Albania, hereinafter called the Contracting Parties, with a view to establishing and developing the civil air transport between and beyond their respective territories, have agreed as follows :

Article 1.

In this Agreement :

a) the term «Aeronautical Authorities» for the Government of the Hellenic Republic shall mean the Civil Aviation Authority and for the Government of the People's Socialist Republic of Albania the Directory of Transport at the Ministry of Communications or, in both cases, any body empowered to perform the funçctions actually performed by the said Authorities.

b) the term «Designated Airlines» shall mean the air transport enterprise designated by either Contracting Party to operate the air services which have been agreed upon.

Article 2.

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights prescribed in this Agreement for the purpose of establishing and operating air services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

These services and routes, hereinafter, shall be called «the agreed services» and «the specified routes» respectively.

2. The designated airline of either Contracting Party shall be granted the following rights :

a) to put down and take up, while operating the agreed services, passengers, baggages, cargo and mail in the territory of the other Contracting Party in accordance with the conditions prescribed in this Agreement and the Annex thereto.

b) to make stops in the territory of the other Contracting Party in cases of emergency landing, damage, refueling and other similar cases, taking always the approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

c) to fly without landing over the territory of the other Contracting Party for non-scheduled air services in the specified airways, in accordance with the existing regulations of the said Contracting Party, after having made the notification and received the approval.

3. It is understood that based on the present Agreement, the designated airline of either Contracting Party has no right to carry revenue or non-revenue passengers, baggage, cargo or mail from one point to another in the territory of the other Contracting Party. (Cabotage).

Article 3.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the operation of the agreed services. This designation shall be made in writing between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

2. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall request from the designated airline of the other Contracting Party to comply with the prescribed conditions in the laws and regulations normally applied by these authorities in the operation of international air services.

3. Each Contracting Party shall grant the operating authorization, but shall also have the right to revoke the granted authorization or to suspend the exercise of the rights prescribed in the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that designated airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the citizens of such Contracting Party or,

b) in the case of failure by that designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights or,

c) in case the designated airline fails, in some way, to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement and the Annex thereto.

Article 4.

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. In operating the agreed services the designated airline of either Contracting Party shall take into account the interestes of the designated airline of the other Contracting Party for meeting the reasonable requirements in the carriage of passengers, baggage, cargo and mail so as not to affect unduly the air services, which the latter provides.

Article 5.

The designated airlines of both Contracting Parties shall, by direct agreement, determine the number and schedule of flights, type of aircraft, means of giving statistics in general, the econimic and technical conditions in which the agreed services will be operated. The agreements so reached shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities 30 days before the begining of these services in compliance with the laws and regulations of either Contracting Party. The same rule shall be applied for any change in these services.

Article 6.

1. Tariffs to be charged for each agreed service shall be established at reasonable levels by the designated airlines, by direct agreement, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of every service and the tariffs of other airlines operatings over the whole or part of the same routes. The procedure of determining the tariffs applied in the international practice shall be also taken into account, if possible.

2. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed day of their introduction; in special cases this period can be reduced, subject to a common agreement.

3. If a teriff cannot be agreed between the designated airlines by agreement or, if the Aeronautical Authorities of one Contracting Party are not satisfied with the tariffs agreed by the designated airlines, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs by mutual agreement.

4. If the Aeronautical Authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 2 or 3 of this Article, the difference of opinion shall be settled in accordance with Article 15 of the present Agreement.

Article 7.

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well

as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, spare parts and stores retained on board the aircraft (including food, beverages and tobacco and other products in small quantities meant to be consumed by the passengers on flight) shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies and aircraft astores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from all import-export duties and taxes the aircraft stores, supplies of fuels and lubricants taken on board the aircraft of either Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, spare parts, as well as materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such a time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 8.

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, entry to, stay in, departure from its territory of aircraft engaged in the operation of international air services, or relating to the operation and flight of such aircraft while in its territory, shall be applicable to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission stay and departure of passengers, crew, baggage, cargo and mail, as well as those relating to the formalities of admission, departure, immigration, customs and quarantine, shall be applicable to the passengers, crew, baggage , cargo and mail carried by the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, while in theterritory of this Contracting Party.

3. Payments and charges for the utilization of airports, aeronautical instalations and technical equipment in the territory of either Contracting Party shall be determined in accordance with the relevant rates and tariffs established in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party concerned.

Article 9.

For the operation of the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall have the right to set up its own representative office. The number of staff of such representative office shall be agreed upon, through consultation, between the Competent Authorities of both Contracting Parties.

Article 10.

1. The net revenue earned by either designated airline (i. e., revenue remained after having deducted expenditures occurred such as aircraft landing fees, supplies of fuel, expenditures of the representation, indemnity for loss or damage of baggages or cargo, commissions, etc.) shall be transferred to the designated airline to whom they belong, in compliance with the provisions of the agreement on the settlement of payments between the Contracting Parties.

2. In case when the expenditures of one airline are greater than the revenue it has earned, the difference of expenditures which is not covered by the revenue, shall be transferred by the debited airline to the credited airline not later than 15 days after the receipt of the monthly Statement of Accounts sent by the credited airline .

3. The revenue earned by the designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from income taxes.

Article 11.

1. Aircraft of the designated airline of either Contracting Party used to operate the agreed services shall bear its own nationality and registration marks and shall carry on bord the following documents:

a. certificate of registration.

b. certificate of airworthiness.

c. licence of effective personal certificate of competency of crew members.

d. permission for radio equipment of aircraft.

e. other documents subject to the regulations of either Contracting Party and of which the other Contracting Party shall be informed in time.

2. Certificates of airwothiness, competence or licences issued by either Contracting Party solely for its own citizens shall be recognized by the other Contracting Party only for the period of their validity.

3. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize for the purpose of flight overits own territory the certificates of competency granted to some of its citizens or rendered valid in their favour by the other Contracting Party or by any third country.

Article 12

1. In case the aircraft of the designated airline of one Contracting Party meets an accident in the territory of the other Contracting Party, the Aeronautical Authorities of the Contracting Party in whose territory took place shall:

a. immediately provide search and rescue operation,

b. extend all necessary assistance to the passengers and crew,

c. inform without delay the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party of the details and the conditions in which the accident took place,

d. provide all security measures for the aircraft and its contents including the baggage, cargo and mail,

e. carry out investigation into the accident,

f. provide the representative of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, to the representatives of the designated airline to whom the aircraft belongs, as well as experts of the aircraft constructors, all the facilities to participate as observers in the investigation,

g. give clearance to the aircraft and its contents as soon as they are no longer necessary for the further investigation,

h. communicate to the cal Authorities of the other Contracting Party the results of the investigation and, at their request, despatch a copy of all documents on the investigation.

2. The crew members of the aircraft which has met the accident as well as the designated airline operating it shall respect all the regulations applied in the territory of the Contracting Party where the accident happened, particularly regading the information to be given to those carrying out the investigations.

Article 13

The Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall, if they deem it necessary, consult, from time to time, for the purpose of ensuring the implementation of the principles of the present Agreement and the satisfactory fulfilment of the objectives therof.

Article 14

1. Id either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party.Any modification to the present Agreement shall come into force at the date both Contracting Parties have notified each other of the fulfilment of all relevant legal formalities on the conclusion and coming into force of international agreements.

2. Any modification in the Annex to this Agreement may be done through direct consultation between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

Any modification so made shall come into force after being confirmed by exchange of diplomatic notes.

3. Consultations between the Contracting Parties or between the Aeronautical Authorities on the modification of provisions to the present Agreement or Annex thereto, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the suggestion.

Article 15

Any difference of opinion in respect of the interpretation or implementation of the present Agreement or the Annex thereto shall be settled through consultation between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. In case the said authorities fail to reach agreement, the difference of opinion shall be settled through diplomatic channels.

Article 16

Either Contracting Party may, at any time, give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement. The present Agreement shall then terminate twelve (12) months after the date of the receipt of the notice by the other Contracting Party, if, in the meantime, the notice is not withdrawn, by mutual agreement, before the expiry of this period.

The present Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature and shall enter into force officially at the date both Contracting Parties have respectively notified each other of the approval of the Agreement, subject to the legislation in force in each country.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Tirana, on this 16th day of July 1977, in triplicate, in the Greek, Albanian and English Languages, all the three texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the People's Socialist Republic of Albania

ANNEX

ON THE ROUTES OF SERVICES

I

The route on which the agreed services are to be operated by the designated airline of the Hellenic Republic shall be as hereunder :

Athens direct or with intermediate stop in Ioannina or in Kerkyra to Tirana and v.v.

II

The route on which the agreed services are to be operated by the designated airline of the People's Socialist Republic of Albania will be as hereunder :

Tirana - Athens and v.v.

III

Entry into and departure from the airspace of the Contracting Parties of aircraft shall be via the airways defined by the standing rules and regulations of either Contracting Party.

IV

Other special non-scheduled flights may be admitted, subject to prior requests made by the designated airline, 24 hours before the commencement of flight.

V

Services beyond the respective territories shall be agreed upon at later stage between the Acronautical Authorities of the Contracting Parties.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας.

Περὶ Πολιτικῶν Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας, καλούμεναι ἐφεξῆς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως καὶ ἀναπτύξεως τῶν πολιτικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν τους, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν :

α) ὁ ὅρος «Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ» θὰ σημαίνη διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας τὴν Ὑπηρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας καὶ διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας τὴν Διεύθυνσιν Μεταφορῶν τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν ἤ, εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιπτώσεις, πᾶν ὄργανον ἐξουσιοδοτημένον νὰ ἀσκῇ τὰς ἁρμοδιότητας τὰς ὁποίας ἤδη ἀσκοῦν αἱ ἀνωτέρω Ἀρχαί.

β) ὁ ὅρος «ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις» θὰ σημαίνη τὴν ὁρισθεῖσαν ἀπὸ ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἐπιχείρησιν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 2.

1. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὰ καθοριζόμενα εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν δικαιώματα διὰ τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως καὶ ἐκμεταλλεύσεως ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν εἰς τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν. Αἱ τοιαῦται γραμμαὶ καὶ διαδρομαὶ θὰ καλοῦνται ἐφεξῆς «αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ» καὶ «αἱ καθορισθεῖσαι διαδρομαὶ» ἀντιστοίχως.

2. Εἰς τὴν ὁρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους χορηγοῦνται τὰ ἀκόλουθα δικαιώματα :

α) Νὰ ἀποβιβάζῃ καὶ νὰ παραλαμβάνῃ, εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, ἐπιβάτας, ἀποσκευάς, φορτίον καὶ ταχυδρομεῖον, συμφώνως μὲ τὰς προϋποθέσεις αἱ ὁποῖαι καθορίζονται εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ τὸ Παράρτημα αὐτῆς.

β) Νὰ σταθμεύῃ εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, εἰς περιπτώσεις ἀναγκαστικῆς προσγειώσεως, βλάβης, ἀνεφοδιασμοῦ εἰς καύσιμα καὶ ἄλλας παρομοίας περιπτώσεις, πάντοτε κατόπιν ἐγκρίσεως τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

γ) Νὰ ὑπερίπταται τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν ἐκτέλεσιν μὴ τακτικῶν ἀεροπορικῶν δρομολογίων ἐντὸς τῶν καθωρισμένων ἀεροδιαδρόμων, συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας κανονισμοὺς τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, ἀφοῦ προηγουμένως γνωστοποιήσει σχετικῶς καὶ λάβει ἔγκρισιν.

3. Εἶναι αὐτονόητον ὅτι, βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους δὲν δικαιοῦται νὰ μεταφέρῃ, μετὰ ἢ ἄνευ ἀμοιβῆς, ἐπιβάτας, ἀποσκευάς, φορτίον ἢ ταχυδρομεῖον μεταξὺ σημείων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους (CABOTAGE).

Ἄρθρον 3.

1. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ διορίσῃ μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν. Ὁ διορισμὸς οὗτος θὰ γίνῃ ἐγγράφως μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μέρων.

2. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ζητήσουν ἀπὸ τὴν ὁρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὅπως συμμορφοῦται πρὸς τὰς καθοριζομένας ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν προϋποθέσεις αἱ ὁποῖαι ἐφαρμόζονται κανονικῶς ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν τούτων ἐν σχέσει μὲ τὴν ἐκμετάλλευσιν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

3. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ χορηγήσῃ τὴν ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως, ἀλλὰ θὰ ἔχῃ ἐπίσης τὸ δικαίωμα νὰ ἀνακαλέσῃ τὴν χορηγηθεῖσαν ἄδειαν ἢ νὰ ἀναστείλῃ τὴν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἄσκησιν τῶν καθορισθέντων εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν δικαιωμάτων, ἢ νὰ ἐπιβάλῃ τὰς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίας προϋποθέσεις κατὰ τὴν ἄσκησιν τῶν δικαιωμάτων τούτων :

α) Εἰς πᾶσαν περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν δὲν ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ πραγματικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ὁρισθείσης ταύτης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἀνήκουν εἰς τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος τὸ ὁποῖον ἔχει ὁρίσει τὴν ἐπιχείρησιν ἢ εἰς ὑπηκόους τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, ἢ

β) Εἰς τὴν περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θὰ ἔχῃ παραλείψῃ νὰ συμμορφωθῇ μὲ τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τὸ ὁποῖον ἔχει χορηγήσει τὰ δικαιώματα ταῦτα, ἢ

γ) Εἰς τὴν περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις καθ' οἱονδήποτε τρόπον δὲν ἀσκεῖ τὴν ἐκμετάλλευσίν της συμφώνως πρὸς τὰς καθοριζομένας εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ τὸ Παράρτημα αὐτῆς προϋποθέσεις.

Ἄρθρον 4.

1. Αἱ ὁρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαμβάνουν ἴσης καὶ δικαίας εὐκαιρίας κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν μεταξὺ τῶν ἐδαφῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν της τὰ συμφέροντα τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸς κάλυψιν τῶν εὐλόγων ἀναγκῶν διὰ μεταφορὰν ἐπιβατῶν, ἀποσκευῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου, εἰς τρόπον ὥστε νὰ μὴν ἐπηρεάζωνται ἀδικαιολογήτως αἱ ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης.

Ἄρθρον 5.

1. Αἱ ὁρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ καθορίζουν δι' ἀπ' εὐθείας συμφωνίας τὸν ἀριθμὸν καὶ τὸ ὡράριον τῶν πτήσεων τὸν τύπον τοῦ ἀεροσκάφους, τὴν μέθοδον παροχῆς ἐν γένει στατιστικῶν πληροφοριῶν, ὡς καὶ τὰς οἰκονομικὰς καὶ τεχνικὰς προϋποθέσεις συμφώνως πρὸς τὰς ὁποίας θὰ ἀσκεῖται ἡ ἐκμετάλλευσις ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν. Αἱ οὕτως ἐπιτευχθεῖσαι συμφωνίαι θὰ ὑποβάλλωνται πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς 30 ἡμέρας πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῶν δρομολογίων συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους. Τὸ αὐτὸ θὰ ἐφαρμόζεται δι' οἱανδήποτε τροποποίησιν τῶν δρομολογίων τούτων.

Ἄρθρον 6.

1. Τὰ ἐφαρμοσθησόμενα ἐπὶ ἑκάστης συμφωνηθείσης γραμμῆς τιμολόγια θὰ καθορίζωνται ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων εἰς λογικὰ ὕψη, δι' ἀπ' εὐθείας μεταξύ των συμφωνίας, λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἁπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως, ἑνὸς εὐλόγου κέρδους, τῶν χαρακτηριστικῶν ἑκάστης γραμμῆς καὶ τῶν τιμολογίων ἑτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων αἱ ὁποῖαι ἀσκοῦν ἐκμετάλλευσιν ἐφ' ὁλοκλήρου ἢ μέρους τῶν αὐτῶν διαδρομῶν. Θὰ λαμβάνεται ἐπίσης ὑπ' ὄψιν, εἰ δυνατόν, ἡ διαδικασία καθορισμοῦ τιμολογίων ἡ ὁποία ἐφαρμόζεται εἰς τὴν διεθνῆ πρακτικήν.

2. Τὰ οὕτω συμφωνηθέντα τιμολόγια θὰ ὑποβάλλωνται πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τουλάχιστον τριάκοντα ἡμέρας πρὸ τῆς προτεινομένης ἡμέρας ἐνάρξεως τῆς ἐφαρμογῆς των εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις ἡ περίοδος αὐτὴ δύναται νὰ μειωθῇ κατόπιν κοινῆς συμφωνίας.

3. Ἐὰν δὲν καταστῇ δυνατὴ ἡ ἐπίτευξις συμφωνίας ἐπὶ ἑνὸς τιμολογίου μεταξὺ τῶν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἢ ἐὰν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δὲν ἱκανοποιηθοῦν ἀπὸ τὰ συμφωνηθέντα ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τιμολόγια, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προσπαθήσουν νὰ καθορίσουν τὰ τιμολόγια διὰ κοινῆς μεταξύ των συμφωνίας.

4. Ἐὰν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ δὲν δυνηθοῦν νὰ συμφωνήσουν ἐπὶ οἱουδήποτε τιμολογίου κατὰ τὰς προβλέψεις τῶν παραγράφων 2 ἢ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ διαφορὰ θὰ ἐπιλύεται συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 15 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 7.

1. Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, ὡς καὶ ὁ κανονικὸς ἐξοπλισμὸς αὐτῶν, αἱ προμήθειαι εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικά, τὰ ἀνταλλακτικὰ καὶ τὰ ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν ἐφόδια (περιλαμβανομένων τῶν τροφίμων, τῶν ποτῶν, τοῦ καπνοῦ καὶ ἄλλων εἰδῶν εἰς μικρὰς ποσότητας πρὸς κατανάλωσίν των ὑπὸ τῶν ἐπιβατῶν κατὰ τὴν πτῆσιν) θὰ ἀπαλλάσσωνται κατὰ τὴν ἄφιξίν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου Συμβαλλομένου Μέρους, πάντων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, ἐξόδων ἐπιθεωρήσεως καὶ ἄλλων δασμῶν ἢ φόρων, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἀνωτέρω ἐξοπλισμός, αἱ προμήθειαι καὶ τὰ ἐφόδια παραμένουν ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των.

2. Θὰ ἀπαλλάσσωνται ἐπίσης ἀπὸ ὅλους τοὺς εἰσαγωγικοὺς-ἐξαγωγικοὺς δασμοὺς καὶ φόρους τὰ ἐφόδια ἀεροσκαφῶν, αἱ προμήθειαι εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικὰ τὰ ὁποῖα παραλαμβάνονται ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους.

3. Ὁ ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν φερόμενος κανονικὸς ἐξοπλισμός, τὰ ἀνταλλακτικά, καθὼς καὶ τὰ ὑλικὰ καὶ ἐφόδια τὰ εὑρισκόμενα ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται νὰ ἐκφορτωθοῦν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον κατόπιν ἐγκρίσεως τῶν Τελωνειακῶν Ἀρχῶν αὐτοῦ. Εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτὴν δύνανται νὰ τίθενται ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τῶν Ἀρχῶν τούτων μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς κατ' ἄλλον τρόπον διαθέσεώς των συμφώνως πρὸς τοὺς Τελωνειακοὺς κανονισμούς.

Ἄρθρον 8.

1. Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους οἱ σχετικοὶ μὲ τὴν ἔγκρισιν εἰσόδου, τὴν εἴσοδον καὶ παραμονὴν καθὼς καὶ ἀναχώρησιν ἀπὸ τὸ ἔδαφός του ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων διὰ τὴν ἐκτέλεσιν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἢ οἱ σχετικοὶ μὲ τὴν τεχνικὴν ἐκμετάλλευσιν καὶ τὴν πτῆσιν τῶν ἀεροσκαφῶν τούτων, καθ' ὃν χρόνον εὑρίσκονται εἰς τὸ ἔδαφός του, θὰ ἔχουν ἐφαρμογὴν ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους οἱ σχετικοὶ μὲ τὴν εἴσοδον, παραμονὴν καὶ ἀναχώρησιν ἐπιβατῶν, πληρωμάτων, ἀποσκευῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου καθὼς καὶ οἱ σχετικοὶ μὲ τὸν διαβατηριακόν, τελωνειακὸν καὶ ὑγειονομικὸν ἔλεγχον, θὰ ἔχουν ἐφαρμογὴν ἐπὶ τῶν μεταφερομένων ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιβατῶν, πληρωμάτων, ἀποσκευῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου, καθ' ὃν χρόνον εὑρίσκονται εἰς τὸ ἔδαφός του.

3. Αἱ πληρωμαὶ καὶ τὰ τέλη διὰ τὴν χρησιμοποίησιν ἀερολιμένων, ἀεροναυτικῶν ἐγκαταστάσεων καὶ τεχνικοῦ ἐξοπλισμοῦ εἰς τὸ ἔδαφος ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ καθορίζωνται συμφώνως πρὸς τὰ σχετικὰ τιμολόγια τὰ ὁποῖα ἔχουν θεσπισθῆ βάσει τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 9.

Διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἐγκαταστήσῃ τὸ ἰδικόν της γραφεῖον ἐκπροσωπήσεως.

Ὁ ἀριθμὸς τῶν μελῶν τοῦ προσωπικοῦ τοῦ ἐν λόγῳ γραφείου ἐκπροσωπήσεως θὰ συμφωνῆται διὰ συνεννοήσεως μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 10.

1. Τὰ καθαρὰ ἔσοδα τὰ πραγματοποιούμενα ὑπὸ ἑκάστης ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως (ἤτοι τὸ πλεόνασμα τῶν εἰσπράξεων μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τῶν δαπανῶν ποὺ προκύπτουν ἀπὸ τὴν καταβολὴν τελῶν προσγειώσεως ἐφοδιασμοῦ εἰς καύσιμα, ἔξοδα ἐκπροσωπήσεως, ἀποζημιώσεων διὰ τὴν ἀπώλειαν ἢ ζημίαν ἀποσκευῶν ἢ φορτίου, προμηθειῶν κλπ.) θὰ μεταβιβάζωνται εἰς τὴν ὁρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν εἰς τὴν ὁποίαν ἀνήκουν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν Συμφωνίας Πληρωμῶν.

2. Εἰς τὴν περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν αἱ δαπάναι τῆς μιᾶς ἐπιχειρήσεως εἶναι μεγαλύτεραι τῶν πραγματοποιηθέντων ἐσόδων, ἡ μὴ καλυπτομένη διαφορὰ μεταξὺ δαπανῶν καὶ ἐσόδων θὰ μεταβιβάζεται ἀπὸ τὴν χρεωθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν πρὸς τὴν πιστωθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν οὐχὶ βραδύτερον τῶν 15 ἡμερῶν μετὰ τὴν λῆψιν τοῦ ἀποσταλέντος ὑπὸ τῆς πιστωθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως μηνιαίου Ἐκκαθαριστικοῦ Λογαριασμοῦ.

3. Τὰ ἔσοδα τὰ πραγματοποιούμενα, ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀπαλλάσσωνται τοῦ φόρου εἰσοδήματος.

Ἄρθρον 11.

1. Τὰ χρησιμοποιούμενα ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροσκάφη διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν θὰ φέρουν τὰ οἰκεῖα σήματα ἐθνικότητος καὶ νηολογήσεως, καθὼς καὶ τὰ ἀκόλουθα ἔγγραφα :

α) πιστοποιητικὸν νηολογήσεως,

β) πιστοποιητικὸν πλοϊμότητος,

γ) πτυχία ἢ ἐν ἰσχύϊ πιστοποιητικὰ ἱκανότητος τῶν μελῶν πληρώματος,

δ) ἄδειαν διὰ συσκευὴν ραδιοεπικοινωνίας,

ε) ἕτερα ἔγγραφα προβλεπόμενα ὑπὸ τῶν κανονισμῶν ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους περὶ τῶν ὁποίων τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ ἐνημερωθῆ ἐγκαίρως.

2. Τὰ πιστοποιητικὰ πλοϊμότητος, τὰ πτυχία ἢ πιστοποιητικὰ ἱκανότητος τὰ ὁποῖα ἔχουν ἐκδοθῆ ὑπὸ ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον διὰ ὑπηκόους αὐτοῦ θὰ ἀναγνωρίζωνται ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν περίοδον ἰσχύος των καὶ μόνον.

3. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνηθῆ ὅπως ἀναγνωρίσῃ διὰ τὰς ἄνωθεν τοῦ ἐδάφους του πτήσεις τὰ πιστοποιητικὰ ἱκανότητος ὑπηκόων αὐτοῦ τὰ ὁποῖα ἔχουν χορηγηθῆ ἢ ἀναγνωρισθῆ ὡς ἰσχύοντα ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπὸ τρίτης χώρας.

Ἄρθρον 12.

1. Εἰς περίπτωσιν ἀτυχήματος ἀεροσκάφους τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποίου συνέβη τὸ ἀτύχημα :

α) Θὰ παράσχουν ἀμέσως ὑπηρεσίας ἐρεύνης καὶ διασώσεως.

β) Θὰ παράσχουν πᾶσαν ἀναγκαίαν βοήθειαν εἰς τοὺς ἐπιβάτας καὶ τὸ πλήρωμα.

γ) Θὰ ἐνημερώσουν ἄνευ καθυστερήσεως τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τῶν λεπτομερειῶν καὶ συνθηκῶν ὑπὸ τὰς ὁποίας ἔλαβε χώραν τὸ ἀτύχημα.

δ) Θὰ λάβουν πᾶν μέτρον διασφαλίσεως τοῦ ἀεροσκάφους καὶ τοῦ περιεχομένου του, περιλαμβανομένων τῶν ἀποσκευῶν, τοῦ φορτίου καὶ τοῦ ταχυδρομείου.

ε) Θὰ διεξαγάγουν τὴν διερεύνησιν τοῦ ἀτυχήματος.

στ) Θὰ παράσχουν πρὸς τοὺς ἐκπροσώπους τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τοὺς ἐκπροσώπους τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως εἰς τὴν ὁποίαν ἀνήκει τὸ ἀεροσκάφος, καθὼς καὶ τοὺς ἐμπειρογνώμονας τῶν κατασκευαστῶν, πᾶσαν διευκόλυνσιν διὰ νὰ συμμετάσχουν ὡς παρατηρηταὶ κατὰ τὴν διερεύνησιν.

η) Θὰ ἐπιτρέψουν τὴν ἐλευθεροκοινωνίαν τοῦ ἀεροσκάφους καὶ τοῦ περιεχομένου του ὅταν δὲν θὰ εἶναι πλέον ἀναγκαία διὰ περαιτέρω διερεύνησιν.

θ) Θὰ ἀνακοινώσουν πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τὰ ἀποτελέσματα τῆς διερευνήσεως καὶ θὰ ἀποστείλουν πρὸς αὐτάς, κατόπιν αἰτήσεώς των, ἀντίγραφα ὅλων τῶν ἐγγράφων τῆς διερευνήσεως.

2. Τὰ μέλη τοῦ πληρώματος τοῦ ἀεροσκάφους τὸ ὁποῖον ὑπέστη τὸ ἀτύχημα, καθὼς καὶ ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἡ ὁποία ἐκμεταλλεύεται τοῦτο θὰ συμμορφοῦνται πρὸς ὅλους τοὺς κανονισμοὺς οἱ ὁποῖοι ἐφαρμόζονται εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τοῦ ὁποίου συνέβη τὸ ἀτύχημα, ἰδιαιτέρως καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν παροχὴν πληροφοριῶν πρὸς τοὺς διενεργοῦντας τὴν διερεύνησιν.

Ἄρθρον 13.

Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐφ' ὅσον κρίνουν τοῦτο ἀναγκαῖον, θὰ συσκέπτωνται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως βεβαιωθοῦν περὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν ἀρχῶν τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ ἱκανοποιητικῆς ἐκπληρώσεως τοῦ ἀντικειμενικοῦ αὐτῆς σκοποῦ.

Ἄρθρον 14.

1. Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θεωρῇ ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἱασδήποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν διαβουλεύσεων μετὰ τοῦ ἑτέρου Μέρους. Πᾶσα τροποποίησις τῆς Συμφωνίας θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ γνωστο-

ποιήσουν τὸ ἕνα πρὸς τὸ ἄλλο ὅτι συνεπληρώθησαν ἅπασαι αἱ νομικαὶ διατυπώσεις περὶ συνάψεως καὶ θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῶν διεθνῶν Συμφωνιῶν.

2. Οἱαδήποτε τροποποίησις τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ γίνῃ δι' ἀπ' εὐθείας διαβουλεύσεων μεταξὺ τῶν 'Αεροπορικῶν 'Αρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Πᾶσα τοιαύτη τροποποίησις θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ κατόπιν σχετικῆς ἐπιβεβαιώσεως διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων.

3. Αἱ διαπραγματεύσεις μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ μεταξὺ τῶν 'Αεροπορικῶν 'Αρχῶν διὰ τὴν τροποποίησιν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς, θὰ ἀρχίζουν ἐντὸς περιόδου ἑξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ λήψεως τῆς σχετικῆς προτάσεως.

"Αρθρον 15.

Οἱαδήποτε διαφορὰ ἀπόψεων ἐν σχέσει μὲ τὴν ἑρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ τοῦ Παραρτήματός της θὰ ρυθμίζεται διὰ διαβουλεύσεων μεταξὺ τῶν 'Αεροπορικῶν 'Αρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν. Εἰς περίπτωσιν μὴ ἐπιτεύξεως συμφωνίας μεταξὺ τῶν 'Αεροπορικῶν 'Αρχῶν ἡ διαφορὰ ἀπόψεων θὰ ρυθμισθῇ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

"Αρθρον 16.

'Εκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται ὁποτεδήποτε νὰ γνωστοποιήσῃ πρὸς τὸ ἕτερον ὅτι ἐπιθυμεῖ ὅπως τεθῇ τέρμα εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα δώδεκα (12) μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς γνωστοποιήσεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐφ' ὅσον ἐν τῷ μεταξὺ δὲν γίνῃ ἀνάκλησις αὐτῆς μὲ κοινὴν συμφωνίαν, πρὸ τοῦ χρόνου ἐκπνοῆς τῆς ἀνωτέρω περιόδου.

'Η παροῦσα Συμφωνία θὰ ἐφαρμοσθῇ προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς της καὶ θὰ τεθῇ ἐπισήμως ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν κατὰ τὴν ὁποίαν ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ γνωστοποιήσουν ἀντιστοίχως τὸ ἕνα πρὸς τὸ ἄλλο ὅτι ἐνέκριναν τὴν Συμφωνίαν βάσει τῆς νομοθεσίας ἑκάστης χώρας.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεών των, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.
'Εγένετο εἰς Τίρανα τὴν 16ην 'Ιουλίου 1977 εἰς τριπλοῦν, εἰς τὴν 'Ελληνικήν, 'Αλβανικὴν καὶ 'Αγγλικὴν γλῶσσαν, ἁπάντων τῶν τριῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς 'Αλβανίας
EUSTACHE MITSOPOULOS	LLAMBI LEKA

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ

1. 'Η διαδρομὴ ἐπὶ τῆς ὁποίας ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας θὰ ἐκμεταλλεύεται τὰς συμφωνηθείσας γραμμὰς ἔχει ὡς ἀκολούθως :

'Αθῆναι, ἀπ' εὐθείας ἢ μὲ ἐνδιάμεσον στάθμευσιν εἰς 'Ιωάννινα ἢ εἰς Κέρκυραν-Τίρανα καὶ ἀντιστρόφως.

2. 'Η διαδρομὴ ἐπὶ τῆς ὁποίας ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς 'Αλβανίας θὰ ἐκμεταλλεύεται τὰς συμφωνηθείσας γραμμὰς ἔχει ὡς ἀκολούθως :

Τίρανα - 'Αθῆναι καὶ ἀντιστρόφως.

3. 'Η εἴσοδος ὡς καὶ ἀναχώρησις ἐκ τοῦ ἐναερίου χώρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀεροσκαφῶν θὰ πραγματοποιῆται μέσω τῶν ἀεροδιαδρόμων οἱ ὁποῖοι ἔχουν καθορισθῇ ἀπὸ τοὺς ἰσχύοντας κανόνας καὶ κανονισμοὺς ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

4. "Ετεραι εἰδικαὶ μὴ τακτ.καὶ πτήσεις δυνατὸν νὰ ἐγκριθοῦν βάσει αἰτημάτων διατυπουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως 24 ὥρας πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς πτήσεως.

5. Αἱ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν γραμμαὶ θὰ συμφωνηθοῦν μεταγενεστέρως μεταξὺ τῶν 'Αεροπορικῶν 'Αρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

"Αρθρον δεύτερον.

'Η ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς 'Εφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

'Ο παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' 'Ημῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς 'Εφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

'Εν 'Αθήναις τῇ 11 Μαρτίου 1981

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	**ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ**

'Εθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

'Εν 'Αθήναις τῇ 13 Μαρτίου 1981

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτήσια συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν φύλλων της ποὺ πωλοῦνται τμηματικὰ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1981 ὡς ἀκολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Γιὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	1.500
2. » » » Β'	»	3.000
3. » » » Γ'	»	1.000
4. » » » Δ'	»	2.500
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	»	1.000
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	»	200
7. » » » Παράρτημα	»	600
8. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	7.000
9. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	600
10. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη καὶ τὸ Δ.Ε.Β.Ι.	»	15.000

Οἱ Δῆμοι καὶ οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τὸ 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Γιὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	75
2. » » » Β'	»	150
3. » » » Γ'	»	50
4. » » » Δ'	»	125
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	»	50
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	»	10
7. » » » Παράρτημα	»	30
8. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	350
9. » » Δελτίο Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	30
10. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη	»	750

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., εἶναι 7 δρχ., ἀπὸ 9 ὡς 24 σελ. 14 δρχ., ἀπὸ 25 ὡς 48 σελ. 20 δρχ., ἀπὸ 49 ὡς 80 σελ. 40 δρχ., ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατὰ 40 δρχ. ἀνὰ 80 σελίδες.

Γ'. ΤΙΜΗ ΦΩΤΟΑΝΤΙΓΡΑΦΩΝ

Ἡ τιμὴ διαθέσεως στὸ κοινὸ τῶν ἐκδιδομένων ἀπὸ τὸ Ἐθνικὸ Τυπογραφεῖο φωτοαντιγράφων τῶν διαφόρων φύλλων τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως καθορίζεται σὲ τρεῖς (3) δραχμὲς κατὰ σελίδα.

Δ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Στὸ τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α' Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν:

1. Τῶν καταστατικῶν	Δρχ.	18.000
2. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ συγχωνεύσεως ἀνωνύμων ἑταιρειῶν»	»	18.000
3. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	»	9.000
4. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	5.000
5. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως	»	8.000
6. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μὲ τὶς ὁποῖες ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	7.000
7. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκαταστάσεως ὑποκαταστήματος, διορισμοῦ γενικοῦ πράκτορος καὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν» καὶ τῶν ἀποφάσεων «περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70»	»	4.000
8. Τῶν ἀνακοινώσεων γιὰ κάθε μεταβολὴ ποὺ γίνεται μὲ ἀπόφαση Γ.Σ. ἢ Δ.Σ., τῶν προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, ποὺ προβλέπονται ἀπὸ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/1970 «περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, ποὺ ἀναφέρονται σὲ προσωρινὲς διατάξεις καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Ὑπ. Συγκοινωνιῶν διὰ τοὺς ΗΛΠΑΠ – ΗΣΑΠ – ΟΣΕ	»	2.000
9. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	2.000
10. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου «περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967»	Δρχ.	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς «περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67»	»	2.000
12. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν»	»	2.000

Β' Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

1. Τῶν καταστατικῶν	Δρχ.	2.000
2. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	2.000
3. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως	»	2.500
4. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
5. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν (γιὰ κάθε συμβολαιογραφικὴ πράξη)	»	800
6. Τῶν ἀνακοινώσεων μὲ συμβολαιογραφικὴ πράξη	»	800
7. Τῶν ἀνακοινώσεων μὲ ἀπόφαση τῆς Γ.Σ.	»	600
8. Τῶν προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις	»	600

Γ' Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων:

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων»	»	2.000
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	2.500
Δ' Τῶν δικαστικῶν πράξεων:	Δρχ.	800

II. Στὸ Τέταρτο τεῦχος:

Τῶν δικαστικῶν πράξεων γιὰ παρακατάθεση ἀποζημιώσεως	»	800

Ε'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, τὸ ὁποῖο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νὰ τὸ στείλει στὴ Γενικὴ Δ/νση τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατὸ νὰ στέλνονται καὶ σὲ ἀνάλογο συνάλλαγμα μὲ ἐπιταγὴ ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντῆ τῶν Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς:

α) στὴν Ἀθήνα: στὸ Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στὶς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους: στὰ Δημόσια Ταμεῖα καὶ ἀποδίδεται στὸ ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μὲ τὶς 192378/3639/1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκύκλιες διαταγὲς τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) στὶς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ: ὅταν ἡ ἀποστολή τους γίνεται μὲ ἐπιταγὲς μαζὶ μ' αὐτὲς στέλνεται καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ